## Contents

### Keynote and Invited Talks

- **Corpus Methods in a Digitized World** ........................................ 3  
  *Kenneth Ward Church*
- **The *IdiomSearch* Experiment: Extracting Phraseology from a Probabilistic Network of Constructions** .......................... 16  
  *Jean-Pierre Colson*
- **Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal** ........................................ 29  
  *Gloria Corpas Pastor*
- **Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach** ........................................ 41  
  *Dmitrij Dobrovolskij and Ludmila Pöppel*
- **Mechanisms of Meaning** ........................................ 54  
  *Patrick Hanks*
- **Putting the Horses Before the Cart: Identifying Multiword Expressions Before Translation** ........................................ 69  
  *Carlos Ramisch*

### Phraseology in Translation and Contrastive Studies

- **A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions in Modern English and French Fiction** ........................................ 87  
  *Susanne Dyka, Iva Novakova, and Dirk Siepmann*
- **Brazilian Recipes in Portuguese and English: The Role of Phraseology for Translation** ........................................ 102  
  *Rozane Rodrigues Rebechi and Márcia Moura da Silva*
- **Pragmatic Parameters for Contrastive Analyses of the Equivalence of Eventive Specialized Phraseological Units** ........................................ 115  
  *Óscar Javier Salamanca Martínez and Mercedes Suárez de la Torre*
- **Phraseological Units and Subtitling in Television Series: A Case Study**  
  *The Big Bang Theory* ........................................ 128  
  *Esther Sedano Ruiz*
Lexicography and Terminography

A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources .......................... 145

Melania Cabezas-García and Pamela Faber

Eye of a Needle in a Haystack: Multiword Expressions in Czech: Typology and Lexicon ................................. 160

Milena Hnátková, Tomáš Jelínek, Marie Kopřivová, Vladimír Petkevič, Alexandr Rosen, Hana Skoumalová, and Pavel Vondříčka

Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness .......................... 176

Arianne Reimerink and Pilar León-Araúz

Exploitation of Corpora in Phraseological Studies

Phrasal Settings in Which the Definite and Indefinite Articles Appear to Be Interchangeable in English: An Exploratory Study .................. 193

Stephen James Coffey

Deverbal Nouns in Czech Light Verb Constructions .......................... 205

Václava Kettnerová, Veronika Kolářová, and Anna Vernerová

Contribution Towards a Corpus-Based Phraseology Minimum .......................... 220

Marie Kopřivová

Estimating Lexical Availability of European Portuguese Proverbs .................. 232

Sónia Reis and Jorge Baptista

Development of Corpora for Phraseological Studies

Verbal Multiword Expressions in Slovene .......................... 247

Polona Gantar, Simon Krek, and Taja Kuzman

Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts .................. 260

Francisco J. Vigier and María del Mar Sánchez

Phraseology and Language Learning

Towards Better Representation of Phraseological Meaning in Dictionaries for Learners .......................... 277

Elena Berthemet

Designing a Learner’s Dictionary with Phraseological Disambiguators .......................... 290

P.V. DiMuccio-Failla and Laura Giacomini
Individual Differences in L2 Processing of Multi-word Phrases: Effects of Working Memory and Personality ........................................... 306
   Elma Kerz and Daniel Wiechmann

Cognitive and Cultural Aspects of Phraseology

Verbal Phraseology: An Analysis of Cognitive Verbs in Linguistics, Engineering and Medicine Academic Papers ........................................ 325
   María Luisa Carrió-Pastor

Cultural Models and Motivation of Idioms with the Component ‘Heart’ in Croatian ................................................................. 337
   Zvonimir Novoselec

Variation of Adjectival Slots in kao (‘as’) Similes in Croatian: A Cognitive Linguistic Account ..................................................... 348
   Jelena Parizoska and Ivana Filipović Petrović

Cognitive Processing of Multiword Expressions in Native and Non-native Speakers of English: Evidence from Gaze Data ............ 363
   Victoria Yaneva, Shiva Taslimipoor, Omid Rohanian, and Le An Ha

Theoretical and Descriptive Approaches to Phraseology

Verb-Object Compounds and Idioms in Chinese ........................................ 383
   Adams Bodomo, So-sum Yu, and Dewei Che

Korean Morphological Collocations: Theoretical and Descriptive Implications ................................................................. 397
   Mi Hyun Kim and Alain Polguère

Computational Approaches to Phraseology

Towards Comprehensive Computational Representations of Arabic Multiword Expressions ..................................................... 415
   Ayman Alghamdi and Eric Atwell

Frequency Consolidation Among Word N-Grams: A Practical Procedure ................................................................. 432
   Andreas Buerki

Combining Dependency Parsing and a Lexical Network Based on Lexical Functions for the Identification of Collocations ............ 447
   Alexsandro Fonseca, Fatiha Sadat, and François Lareau

Author Index ............................................................................. 463